



## **ВВЕДЕНИЕ В ПРОФЕССИОНАЛЬНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

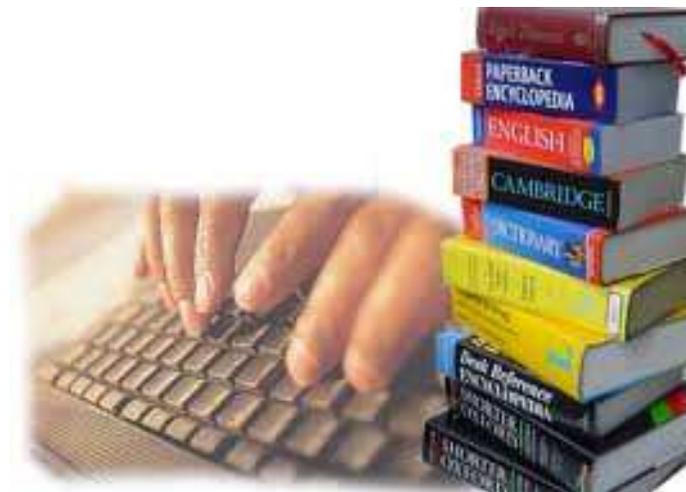
### **Лекция 4**

Ильинская Т.Н.,  
К.филол.н., зав.кафедрой Лип

# ОСНОВЫ ПРОФЕССИИ

**Перевод -**

**искусство или технология?**



# Всемирный день перевода

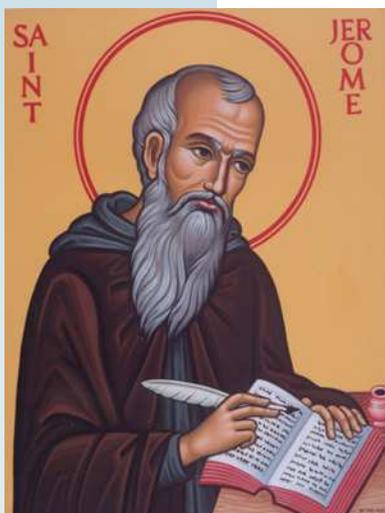


учрежден Международной федерацией переводчиков (Federation internationale des traducteurs — FIT) в 1991 году.

30 сентября 420 года скончался **Иероним Стридонский** (Saint Jerome of Stridonium), церковный писатель, аскет, создатель канонического латинского текста Библии.

В своем лице он соединил культуру Востока и Запада. Он написал первую христианскую историю литературы, в которую включил произведения 135 христианских писателей, он читал и переводил с древнееврейского на латынь древние хроники и тексты, сохранилось около 120 его подлинных писем.

Но главное, что выделяет Иеронима, это перевод Библии.



# В МИРЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОФЕССИЙ

- ⊙ **научные или технические переводчики** (scientific or technical translator)
- ⊙ **переводчики для средств массовой информации** (media translators)
- ⊙ **терминологи** (terminologists)
- ⊙ **синхронные переводчики**, переводчики конференций (conference interpreters)
- ⊙ **коммунальные переводчики** (community interpreters, PSTI (public service translation and interpreting))
- ⊙ **судебные переводчики** (legal interpreters)
- ⊙ **сурдопереводчики** (sign-language interpreters)
- ⊙ **теоретики перевода** или «переводоведы» (translation theorists, or "translatologists")
- ⊙ **преподаватели перевода** (teachers of translation)

# ВИДЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Три основных вида переводческой  
деятельности:

- ◎ письменная,
- ◎ устная,
- ◎ теоретическое и прикладное обеспечение перевода.

# ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

- ◎ Письменные переводчики литературных, научных, технических и других жанров.
- ◎ Переводчики-стилисты. Специалисты высшей квалификации (чаще всего носители языка перевода или билингвы), осуществляющие, наряду с собственным переводческим творчеством, стилистическое редактирование переводов.
- ◎ Переводчики служебной, официальной, нормативной и судебной документации.
- ◎ Переводчики с дипломатическим статусом или без него, работающие на основе служебных инструкций, участники выработки международных и межгосударственных документов.
- ◎ Переводчики-референты. Заняты на предприятиях, в учреждениях и организациях любой правовой формы. Выполняют переводы коммерческой, деловой, служебной и иной документации, а также корреспонденции, участвуют в подготовке хозяйственных договоров и контрактов, осуществляют последовательный перевод на переговорах в рамках этих организаций.

# УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

- ⊙ Специалисты синхронного перевода (переводчики конференций).
- ⊙ Специалисты синхронного перевода лекций, радио - и телепередач, кино- и видеофильмов.
- ⊙ Специалисты последовательного перевода (при работе на конференциях, переговорах, на радио и телевидении).
- ⊙ Линейные (сопровождающие) переводчики. Осуществляют последовательный перевод в специфических условиях обслуживания (сопровождения) клиентов. Обязанности, условия труда, его продолжительность и другие вопросы, связанные с их работой, оговариваются в договорах (контрактах).
- ⊙ Переводчики-гиды. Обслуживают экскурсии непосредственно на рабочем языке, а также выполняют функции сопровождающего переводчика. Работают в штате, по контракту или индивидуально.
- ⊙ Сурдопереводчики. Сравнительно новая специализация в синхронном переводе на телевидении для лиц с ослабленным слухом.

# ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ И ПРИКЛАДНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

- ◎ Теоретики перевода. Специалисты, работающие в области теории и истории перевода, имеющие самостоятельные труды теоретического и прикладного характера.
- ◎ Преподаватели теории, истории и практики перевода.
- ◎ Лексикографы-словники. Авторы, составители, переводчики словарей, энциклопедий, глоссариев, специализированных справочников, необходимых в работе переводчиков и других специалистов.
- ◎ Переводчики-программисты разрабатывают специализированные программы и программное обеспечение для использования непосредственно в творческой работе переводчиков, а также для накопления, систематизации, хранения и передачи разного рода информации.
- ◎ Переводчики-эксперты (квалификация будет присваиваться Республиканской комиссией по профессиональной аттестации переводчиков (проект, представленный правительству) высококвалифицированным специалистам разных областей знаний и творчества.

# ИНСТРУМЕНТЫ ПЕРЕВОДА

- Голос как рабочий инструмент переводчика
- Зрение как рабочий инструмент переводчика
- Компьютер как инструмент переводчика
- Стандарты в помощь переводчику

# РЕГЛАМЕНТИРУЮЩИЕ ДОКУМЕНТЫ

- ❖ ГОСТ 2.105-95. Общие требования к текстовым документам
- ❖ ГОСТ 7.36-2006. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления
- ❖ ГОСТ 7.79-2000. Правила транслитерации кирилловского письма
- ❖ **Рекомендации по письменному переводу переводчику, заказчику и редактору**

[http://www.translators-union.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=338:2012-08-20-18-53-36&catid=100:materials&Itemid=309](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=338:2012-08-20-18-53-36&catid=100:materials&Itemid=309)

# ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОБЪЕДИНЕНИЯ

## Отраслевые собрания - [52nd ATA Conference, Boston, USA](#)

### Профессиональные организации:

- ❖ Союз переводчиков России и его региональные отделения  
<http://www.translators-union.ru/>
- ❖ Всероссийский центр переводов - <http://www.vcp.su/>
- ❖ Национальная лига переводчиков - <http://www.russian-translators.ru/>
- ❖ Региональная общественная организация переводчиков-инвалидов (РООПИ) - <http://www.roopi.fatal.ru/r.pl?0r>
- ❖ Дамская лига переводчиков (перевод неизданных зарубежных романов)
- ❖ Творческий союз «Мастера литературного перевода» и др.
- ❖ «Город переводчиков» <http://www.trworkshop.net/>

### Международные ассоциации:

ФИТ - Международная федерация переводчиков - [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)

АТА - Американская Ассоциация Переводчиков - [www.atanet.org](http://www.atanet.org)

АИИС - Международная ассоциация синхронных переводчиков - [www.aiic.net](http://www.aiic.net)

АТИСА - Американская ассоциация исследований в области письменного и устного перевода - American Translation and Interpreting Studies Association ([www.atisa.org](http://www.atisa.org))

# ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОРГАНИЗАЦИЙ (СОЮЗОВ, АССОЦИАЦИЙ...)

- ◎ общее поднятие престижа переводческой профессии
- ◎ защита интересов переводчиков во взаимоотношениях с работодателями и государством
- ◎ создание благоприятных условий труда для переводчиков
- ◎ повышение квалификации и аттестация переводческих кадров

- ❑ Владение родным языком
- ❑ Компьютерная грамотность переводчика
- ❑ Кругозор переводчика
- ❑ Повышение квалификации переводчика
- ❑ **ПОЛОЖЕНИЕ о профессиональной аттестации переводчиков** [http://www.translators-union.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=240:2012-01-04-10-20-28&catid=100:materials&Itemid=309](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=240:2012-01-04-10-20-28&catid=100:materials&Itemid=309)

- Бережков Валентин Михайлович
- Бережков Сергей Валентинович
- Витковский Евгений Владимирович
- Галь Нора Яковлевна
- Голышев Виктор Петрович
- Горчаков Василий Овидиевич
- Суходрев Виктор Михайлович



**СПР  
UTR**

**СОЮЗ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ**





ЧЛЕН  
МЕЖДУНАРОДНОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ (ФИТ)



ЧЛЕН  
ТОРГОВО-  
ПРОМЫШЛЕННОЙ  
ПАЛАТЫ (ТПП)

Главная
СПР
Аттестационный центр
Издания СПР
Новости регионов
ФИТ
Форум
Контакты
ММПШ

**Главное меню**

- Главная
- Новости регионов
- Контакты
- Издания СПР
- Форум
- Архив
- Читальный зал
- Поиск
- ММПШ

**Объявления**

- XIII Международный Молодежный конкурс перевода Littera Scripta
- Молодежный конкурс перевода 2013
- Наш украинский коллега Владимир Шелухин попал в ДТП
- Бюро переводов НОРМА-ТМ заключило Глобальный договор с ООН
- Пятая международная молодежная научно-практическая конференция

**Читать...**

- РЕКОМЕНДАЦИИ по заключению договоров (для обсуждения в Форуме)
- О ПОСЛЕДНИХ НОРМАТИВНЫХ АКТАХ ПРАВИТЕЛЬСТВА РФ
- ОФИЦИАЛЬНАЯ РЕДАКЦИЯ "Рекомендаций по письменному переводу переводчику, заказчику и редактору"
- ПОЛОЖЕНИЕ о профессиональной аттестации переводчиков
- НОТАРИУСЫ И ПЕРЕВОДЧИКИ. Письмо Президента СПР в Минюст РФ
- РЕКОМЕНДАЦИИ НАЧИНАЮЩИМ ПЕРЕВОДЧИКАМ
- НОТАРИУСЫ И ПЕРЕВОДЧИКИ, часть 2
- ПОЛОЖЕНИЕ о приеме в СПР
- ПОЛОЖЕНИЕ о процедуре и условиях аттестации письменных переводчиков...

**На форуме**

Приглашаю в свою секцию желающих вступить в СПР  
Автор: Юрий Новиков  
27.10.2013 00:29  
перевод в сфере информационных технологий  
Автор: Евгений Масловский  
18.10.2013 10:43  
Грустная терминология  
Автор: Nadezhda Barvitanko  
08.10.2013 22:46  
Обучение  
Автор: Георгий Моисеенко  
07.10.2013 08:16  
Михаил Загот - Переводчик

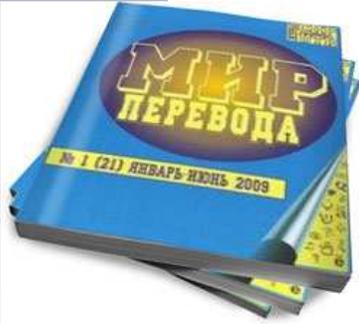
**События**

- International Translation Day 2013
- Кончина Михаила Яковлевича Цвиллинга
- НОВОСТИ ФИТ
- ЗА ДЕРЖАВУ ОБИДНО (актуальная

**NOTARIUSY И ПЕРЕВОДЧИКИ.** Письмо Президента СПР в Минюст РФ

**Новая редакция "Рекомендаций по письменному переводу"**

# Что читать?



- ◎ Журнал "**Мир перевода**". Выпускается с 1991 года.
- ◎ Научно-художественный журнал «**Переводчик**». Издание существует с 2001 года, оно предназначено для филологов, лингвистов, а также для тех, кто интересуется вопросами перевода и переводоведения.
- ◎ «**Мосты**» — профессиональное периодическое издание для переводчиков.



**LINGUISTS**

ресурсы для переводчиков  
и лингвистов

словари, учебники, литература, рефераты, диссертации, языковые программы

- ⊙ **А. Чужакин. КАК СТАТЬ ХОРОШИМ ПЕРЕВОДЧИКОМ.**

<http://apchuzhakin.narod.ru/trud141008.htm>

- ⊙ **А.Митин. Искусство перевода.** <http://www.rusyaz.ru/ip.html>

- ⊙ **Ю.Новиков. Как добиться эквивалентности при переводе.**

<http://perevod.name/sposobi-dostizheniya-ekvivalentnosti/>

- ⊙ **Как оценить качество перевода.**

<http://perevod.name/kak-ocenit-kachestvo-perevoda/>

- ⊙ **Переводчик-ИП: кому это выгодно?**

<http://perevod.name/perevodchik-ip/>

- ⊙ **Что дает членство в Союзе переводчиков ? // Как вступить в Союз переводчиков России ?**

<http://perevod.name/soyuz-perevodchikov/>

Северо-Запада

facebook.com/rg.ru  
odnoklassniki.ru/rg.rutwitter.com/rgrus  
vk.com/rgruОтрасль Выпускники факультетов иностранных языков  
не подготовлены к условиям рынка

## Трудности перевода

Анна Романова,  
Санкт-Петербург

**Р**ынок переводческих услуг в нашей стране еще только начинает формироваться. Специалисты, работающие в этой отрасли, сталкиваются с серьезными проблемами. В ситуации разбирался корреспондент «РТ».

Большинство специалистов, которые выходят на этот рынок, оказываются к нему не готовы, обнаруживается неадекватность рынка в целом, пояснил председатель Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России Илья Миндеев. — Выпускники более сотни языковых вузов не имеют понятия, как поступить в этот, как адаптироваться к рынку, искать клиентуру, взаимодействовать с заказчиком. При этом требования современного рынка таковы, что персонал



**Трудности перевода.** Статья в Российской газете о проблемах переводческой отрасли. От 15.10.2013

<http://www.utr.spb.ru/info/translators.pdf>

Как овладеть навыками перевода и сделать карьеру переводчика. Квалификация - Mozilla Firefox

Файл Правка Вид Журнал Закладки Инструменты Справка

союз переводчиков россии - Поиск в G... x СРП Союз переводчиков России x Как овладеть навыками перевода и с... x Союз практикующих переводчиков. П... x +

translation-blog.ru/faq-navyki-perevoda/

Погода @MAIL.RU МегаФон Outlook mama fap OK tennis LinkedIn ФМШ Франcomania sp.tomica.ru V Сравнение LG G2 32...

**Translation-Blog.ru: 300 статей автора сайта и 1000 ссылок о профессии переводчика**

• СИНХРОН • Профессия переводчика • Рынок переводов • СЛОВАРИ И СОФТ • ФОРУМЫ • ФРИЛАНСЕРЫ

• ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД • УСТНЫЙ ПЕРЕВОД • Теория перевода • Интернет переводчику • Изучение языков • TFR

**Вопросы о навыках перевода**

ВСЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА

Перевод от А до Я

Алфавитный указатель

ПОИСК ПО САЙТУ

Новости и объявления

ВАКАНСИИ и ПЕРЕВОДЫ !!!

Переводческие услуги !!!

Глоссарий терминов

Семинары, конференции, конкурсы

КАРТА САЙТА

О проекте / Контакты

ЧАСТЫЕ ВОПРОСЫ

**Как быстрее овладеть профессией переводчика**

[Как быстрее стать переводчиком](#)

[Какая квалификация нужна переводчику](#)

[Как приобретается переводческая квалификация](#)

[Какими личными качествами должен обладать переводчик](#)

**Как быстрее стать переводчиком**

Вопрос от Дениса Печенко (9 апреля 2010):

- Что бы вы посоветовали для начала карьеры переводчика? Непрофессионально занимаюсь синхронным переводом уже 10 лет. Лингвистического образования нет. Стоит ли учиться в вузе, или есть возможность пройти какие-либо курсы, или сдать экзамен на знание языка, и этого могло бы быть достаточно? Хотелось бы пойти наиболее быстрым путём.

===

Не совсем понятен Ваш вопрос.  
Во-первых, как можно заниматься синхронным переводом "непрофессионально"? Все равно что пару раз спеть на вечеринке.  
Вы или умеете синхронно переводить или нет.

Стать профи синхронистом и грести деньги лопатой - это заблуждение многих студентов и молодых переводчиков.  
Никто Вас на этот рынок не пустит и особого приглашения не даст. Тем более сейчас, когда кризис и спад заказов.

лекции Microsoft PowerPoint -... Как овладеть навык... Документ 1 - Microsof... 1:17

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ**

**[itn@tpu.ru](mailto:itn@tpu.ru)**

**Ильинская Татьяна Николаевна**